

一周年寄語

Messages for the CHP's First Anniversary

二零零五年六月 JUNE 2005

匯聚專業精英 保障市民健康

Protecting Hong Kong's Health through Professional Collaboration

為強化香港的公共衛生制度，衛生署於二零零四年六月一日成立衛生防護中心。防護中心的成立及發展，實有賴香港賽馬會、公共衛生界別的翹楚以及各社會人士的全力支持。正值防護中心成立一周年，就讓我們分享他們的心聲及期望。

It has been a year since the Department of Health established the Centre for Health Protection (CHP) on 1 June 2004 to strengthen the public health system in Hong Kong. In the development of this public health infrastructure, the Hong Kong Jockey Club, public health figures and the local stakeholders of the CHP has been providing their unflinching support. At the first anniversary of the CHP, let us share their words and expectations for the CHP.

衛生福利及食物局局長周一嶽醫生

Dr York YN CHOW

Secretary for Health, Welfare and Food

我很高興見證衛生防護中心於2004年6月成立以後，即迅速及成功為我們的公共衛生基建及應變能力的發展奠定了穩固的基礎。防護中心與內地衛生部和區內衛生機構建立了密切聯繫，促進定期交換疾病資料及有關疫症爆發的適時通報。防護中心亦制訂了流感大流行應變計劃，並籌組演習以測試我們是否作好準備去應付不明傳染病的爆發。此外，防護中心正制訂對付非傳染病的策略。

公共衛生防護的重要性，不容忽視，而公眾亦對防護中心寄予厚望。我深信防護中心憑着公私營體系內的全體同事的決心、不屈不撓的精神，以及同心協力，定必不斷茁壯成長。

我謹向每位曾對防護中心的工作有所貢獻的人士，特別是香港賽馬會慷慨撥款5億元支持成立防護中心，致以衷心的感謝。

I am pleased to witness that, shortly after its establishment in June 2004, the Centre for Health Protection (CHP) has successfully laid a solid foundation for the development of our public health infrastructure and emergency response capacity. The CHP has built close alliances with the Mainland's Ministry of Health and health authorities in the region to facilitate regular exchange of disease information and timely notification of infectious disease outbreaks. It has also drawn up the preparedness plan for influenza pandemic and spearheaded drills to test our preparedness for outbreaks of unknown communicable diseases. Moreover, the CHP is developing a strategic framework to tackle non-communicable diseases.

The importance of public health protection cannot be over-emphasized, and there are high public expectations on the CHP. I am confident that with the determination, perseverance and concerted efforts of colleagues both in the public and private sector, the CHP would grow on from strength to strength, enhancing our preparedness and making Hong Kong a safe and healthy city.

Last but not least, I would like to express my deep appreciation for everyone who has contributed to the work of the CHP, in particular, the Hong Kong Jockey Club, which has generously contributed \$500 million to support the establishment of the CHP.





香港賽馬會主席夏佳理先生
Mr Ronald ARCULLI
Chairman, The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會去年捐款五億港元資助成立衛生防護中心，加強香港的疾病預防及控制工作。

過去一年，防護中心擴展傳染病監察網絡、提升化驗室設施，準備應變計劃以及加強流行病學培訓，成績有目共睹。

我衷心祝賀防護中心成立一周年，並期望它能帶領香港成為更健康的城市。

The Hong Kong Jockey Club donated HK\$500 million for the establishment of the Centre for Health Protection. By enhancing local capabilities to deal with health threats, we can make Hong Kong a healthier place to live.

We are pleased to see that our donation is being deployed effectively, evidenced by the progress made in enhancing the communicable disease surveillance networks, laboratory services, preparation of emergency response plans and development of a structured epidemiology training programme, among many other initiatives.

I congratulate the Centre on its first anniversary and wish the Centre every success in its endeavours.



衛生防護中心諮詢委員會主席尤曾家麗女士
Mrs Carrie YAU
Chairman, Advisory Committee on Centre for Health Protection

衛生防護中心成立一周年，我在此衷心感謝衛生防護中心諮詢委員會的所有委員的支持，以及為成立衛生防護中心付出的極大心力。

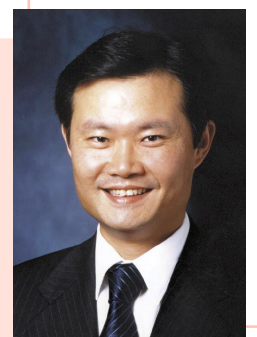
衛生防護中心諮詢委員會的全體委員的努力及貢獻，對我們可以在短短一年間實現了建立衛生防護中心的計劃，並把它變成今天區內其中一個疾病防治的卓越中心，至為重要。

我相信防護中心必會繼續努力改善我們的衛生防衛系統，並加強準備，以迎接未來在公共衛生方面的挑戰。

On the first anniversary of the establishment of the Centre for Health Protection (CHP), I extend my heartfelt gratitude to all the members of the Advisory Committee on CHP for all their support and tireless efforts in setting up the CHP.

The hard work and contributions of members of the Advisory Committee was pivotal in bringing the concept of CHP into fruition in a year's time and making it one of the centres of excellence of disease prevention and control in the region.

I am sure that the CHP would continue to strive to upgrade our health protection system, enhance our preparedness and rise to the public health challenges in the years ahead.



醫院管理局行政總裁何兆煒醫生
Dr William HO
Chief Executive, Hospital Authority

攜手開拓安全衛生新時代：

衛生防護中心在去年六月成立，為香港衛生界歷史揭開新的一頁。作為鞏固公共衛生的橋頭堡，她是醫院管理局在預防和控制疾病的戰略伙伴。我們將與衛生防護中心緊密合作，共同努力，建立一個安全健康的社區。

Entering a new health era:

The Centre for Health Protection is already taking Hong Kong into a new era of effective prevention and control of disease and other health hazards. On behalf of the Hospital Authority, I congratulate the Department of Health on the sure and rapid progress of the Centre's activities since June 2004.

On this first anniversary, the Hospital Authority is honoured to be a close partner of the Centre for Health Protection. We are committed to using our own professional capacity and endeavours in synergy with the work of the Centre to help shape Hong Kong into an even healthier community.

I am confident that our partnership will offer a firm blueprint for the future.



李紹鴻教授
Prof LEE Shiu Hung



沈祖堯教授
Prof Joseph SUNG Jao Yiu



劉宇隆教授
Prof LAU Yu Lung



梁卓偉醫生
Dr Gabriel LEUNG



袁國勇教授
Prof YUEN Kwok Yung

中央科學顧問委員會成員 李紹鴻教授

健康並不單是醫護人員的工作，是需要各界人士全面及持續參與。我恭賀衛生署成立衛生防護中心，並謹祝中心業務持續發展。

中央科學顧問委員會成員 沈祖堯教授

本人衷心祝賀衛生署衛生防護中心成立一周年。在林秉恩署長和梁栢賢醫生領導下，我們見證香港成立了一支充滿朝氣和動力的「防衛部隊」。我期待衛生防護中心成為亞太區公共衛生的翹楚。

愛滋病科學委員會主席 劉宇隆教授

香港憑著無比毅力及革新的精神，二零零四年迅速從「沙士」一役中復元過來，並成立了衛生防護中心。我謹代表愛滋病科學委員會衷心祝願防護中心繼續在疾病預防及控制方面做得更好，力臻完善。

數據分析及疾病模型科學委員會主席 梁卓偉醫生

本人衷心祝賀衛生防護中心過去一年的超卓成績。透過委員與中心同事的努力，我們已檢討及制定了一套評估公眾健康問題的標準條件、應用數學模型對日本腦炎作出風險評估、及研製了一套新的統計程式用作監測流感發病率的變異。我們竭誠繼續與防護中心緊密合作、致力保障及增進市民健康。

新發現及動物傳染病科學委員會主席 袁國勇教授

本人衷心祝賀衛生防護中心自成立一年的超卓成就。衛生署去年成立衛生防護中心以加強預防及控制疾病，而本科學委員會就新發現及動物傳染方面，提供了專業的意見。面對新品種流感可能引起的威脅，我們已對政府流感大流行應變計劃的架構與抗病毒藥物的儲備給予建議，並發表了有關流感大流行時使用抗病毒藥物方法的指引。我們深信，衛生防護中心透過與科學顧問架構及各社區人士的緊密合作，成就更上一層樓。

Professor LEE Shiu Hung Member of the Board of Scientific Advisers

Health goes beyond the concern of the health care profession. It requires the joint efforts and sustained action of all sectors of the population. I congratulate the Department of Health in establishing the Centre for Health Protection and I wish the Centre continuing success in its works.

Professor Joseph SUNG Jao Yiu Member of the Board of Scientific Advisers

I add my heartfelt congratulations on the first anniversary of the Centre for Health Protection (CHP), Department of Health. Under the capable leadership of Dr PY LAM and Dr PY LEUNG, we have witnessed the establishment of an energetic and proactive "army" in Hong Kong protecting the public against various health hazards. I look forward to seeing the CHP taking a leading role in public health of the Asia Pacific region.

Professor LAU Yu Lung Chairman of the Scientific Committee on AIDS

Year 2004, with its connotations of resilience and innovation, marked the recovery of Hong Kong from the SARS outbreak and the formation of the Centre for Health Protection (CHP) in Hong Kong. On the occasion of the first anniversary of the CHP, on behalf of the Scientific Committee on Acquired Immune Deficiency Syndrome, I sincerely express my best wishes for the continued success of the CHP in the quest for excellence in disease prevention and control in Hong Kong.

Dr Gabriel LEUNG Chairman of the Scientific Committee on Advanced Data Analysis and Disease Modelling

Warmest congratulations to the CHP for a first year of superlative achievements! In partnership with service colleagues, our Committee reviewed and set criteria for evaluating public health priorities, completed a model-based risk assessment for Japanese encephalitis and developed novel statistical methods for detecting aberrations in influenza surveillance. We look forward to continuing this productive relationship to protect and improve the public's health.

Professor YUEN Kwok Yung Chairman of the Scientific Committee on Emerging and Zoonotic Diseases

My congratulations to the outstanding achievements of the CHP in its first anniversary! The CHP was set up under the DH to harness the capacity to disease prevention and control in Hong Kong, and our Scientific Committee has provided the state-of-the-art advice on the Emerging and Zoonotic Diseases. With the potential threat of influenza pandemic, we have advised on the Framework of Government's Preparedness Plan for Influenza Pandemic and the stockpiling of antivirals; we have also issued "A General Guide to Doctors: Antiviral Use for Novel Influenza Treatment and Prophylaxis". We look forward to further success of the CHP through close collaboration with the scientific advisory structure and various community stakeholders to protect our citizens' health.



倪以信教授
Prof Tony NELSON



司徒永康醫生
Dr SETO Wing Hong



梁乃江教授
Prof LEUNG Nai Kong



鍾世文教授
Prof John SIMON



尹志強先生
Mr Aaron WAN Chi Keung

腸道傳染及食物傳播疾病科學委員會主席 倪以信教授

在SARS疫情過後，宣傳傳染病及非傳染病，可提高市民的防病意識。長久而言，如能讓市民準確掌握有關疾病的資訊，將有助建設更為健康的社區。在衛生防護中心成立首年，該中心與轄下多個科學委員會在確保香港配備最佳防護策略方面，取得重大進展。

感染控制科學委員會主席 司徒永康醫生

欣逢衛生防護中心成立一周年紀念，我謹代表感染控制科學委員會對中心過去一年的成就予以衷心的祝賀。衛生防護中心已建立了專業及能幹的團隊，為防禦及控制疾病作出迅速的反應。我為中心對保障本港公眾健康作出的貢獻引以為傲，並衷心預祝衛生防護中心發展一日千里。

疫苗可預防疾病科學委員會主席 梁乃江教授

在過去一年，衛生防護中心積極預防和控制各種疾病，並設立了多個科學委員會，與本地專家加強合作，建立更為緊密的伙伴關係，進展良好，令人鼓舞。為此本人衷心致賀！

傳病媒介疾病科學委員會主席 鍾世文教授

衛生署衛生防護中心成立一周年，成績斐然，傳病媒介疾病科學委員會謹此致賀。去年，衛生防護中心採納了本委員會就控制登革熱及日本腦炎所提出的建議。本委員會將會繼續努力工作，並會就瘧疾、斑疹傷寒及西尼羅河病毒感染等疾病提出建議。

風險傳達顧問小組召集人 尹志強先生

風險傳達顧問小組的工作是就衛生防護中心制定的風險傳達策略提供意見。過去一年，我們對防護中心的行動計劃提供了不少意見，亦提倡跨界別的健康推廣活動。未來三年，我們的工作重點是繼續建立及強化溝通網絡，並採取各種渠道及方法，加強傳染病及非傳染病的風險傳達。在此，我祝願防護中心茁壯成長。

Professor Tony NELSON Chairman of the Scientific Committee on Enteric Infections and Foodborne Diseases

Post-SARS, publicizing infectious and non-communicable diseases may heighten people's perception of risk. Yet over time, a well informed public will contribute to a healthier community. In its first year the CHP, with its Scientific Committees, has made important progress in ensuring that Hong Kong has the best protection strategies available.

Dr SETO Wing Hong Chairman of the Scientific Committee on Infection Control

On the occasion of the first anniversary of the Centre for Health Protection, I wish to extend, on behalf of the Scientific Committee on Infection Control, our warmest congratulations to the CHP for your achievements. Over the past one year, the CHP has developed a professional and competent workforce in the prevention and control of diseases in a timely fashion. As you mark this important milestone, you may reflect with pride upon the important role CHP has played in safeguarding the public health in Hong Kong. Please accept my best wishes for every success in the years to come.

Professor LEUNG Nai Kong Chairman of the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases

In the past one year, the Centre for Health Protection has played an active role in the prevention and control of different diseases. Through the setting up of Scientific Committees, collaboration and partnership with local experts are strengthened and it has been a successful advancement. Congratulations!

Professor John SIMON Chairman of the Scientific Committee on Vector-borne Diseases (SCVBD)

The SCVBD congratulates the Centre for Health Protection (CHP) on its first anniversary and on the excellent work it has already done. In the last year the CHP has adopted recommendations from the SCVBD on the control and management of Dengue fever and Japanese Encephalitis. This work will continue and the scope will also encompass diseases such as Malaria, Rickettsial disease and West Nile Virus Infections.

Mr Aaron WAN Chi Keung Convener of the Risk Communication Advisory Group (RCAG)

The RCAG is formed to advise on the formulation of risk communication strategies for the CHP. Over the past one year, we have advised the CHP on its action plans and encouraged cross-sectoral collaboration in various health promotion programmes. In the coming three years, the RCAG will continue to focus on establishing and reinforcing communication networks and adopting a variety of channels and means to facilitate risk communication of both communicable diseases and non-communicable diseases. May I take this opportunity to wish the CHP every success in the future.